وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵢⵏⴰⵜⵉⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏⴰⵙⵉⵏ ⵏⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵣⵔⴼⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ
جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours

الندوة التكوينية الدكتورالية الوطنية حول "الترجمة ورهانات التقنية"

تنظيم فريق التّكوين في طور الدّكتوراه ل م د، شعبة "دراسات أدبية"
تخصّص "أدب عالمي ومقارن"، وفرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية"

مخبر تحليل الخطاب

حضوريا وعبر تقنية التحاضر عن بعد

يوم الاثنين 29 سبتمبر 2025 بقاعة النّدوات

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵢⵏⵣⵔⵉⵓⵏⵏⵉⵖⵏⵏⵉⵖⵉⵏⵣⴰⵙⵏⵏⵓⵖⵣⵉⵓⵏⵏⵉⵖ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵄⵎⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ
ⵜⴰⵙⵏⵙⵓⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏⵉⵙ
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours
جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب

ينظّمُ فريق التّكوين في طور الدّكتوراه ل م د، شعبة "دراسات أدبية" تخصّص "أدب عالمي ومقارن"، وفرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية" التابعة لمخبر تحليل الخطاب، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ندوة تكوينية دكتورالية وطنية بعنوان:

"الترجمة ورهانات التقنية"

ديباجة:

تواجه الترجمة في الوقت الراهن رهانات كبيرة، من طبيعة تلك الرهانات التي تواجه النصوص الإبداعية، لاسيما بعدما اكتسحت التقنية جميع مناحي الحياة، وغدت عالما مستقلا مهيمنا تسطو فيه الآلة وتملي شروطها وقوانينها، تستوعب نشاط الإنسان، تواكب راهنه وتتجاوزه، وتخلق محيطا افتراضيا يلوذ إليه. والترجمة، باعتبارها ولادة ثانية للنصوص، تسعى لمسايرة التطورات التكنولوجية واستمداد أدواتها من الرقمنة، وتسخير الذكاء الاصطناعي في خدمتها. فتعترض المترجم عوارض الآلة، فبقدر ما تساعده في نقل جسد النص من لغة أخرى، عبر وسائط متطورة، بقدر ما تظل متطلبات/ رهانات المعنى والجمال والخيال والمنفعة والمتعة، ضرورية مطلوبة.

كيف تتحدد، إذن، الترجمة في ظل هذه التقنية الجارفة، وما الإستراتيجيات التي تتبناها لدى التعامل مع النصوص، بمختلف أنواعها؟ وكيف تستفيد من مختلف الوسائط التكنولوجية التي تحكم حياة إنسان اليوم؟ فهل ثمة ترجمة للوسائط؟ ما موقع الترجمة وسط المحيط الافتراضي الذي تسبح فيه النصوص الإبداعية؟ وإلى أي مدى تراعي الترجمة الآلية

الخصوصيات الجمالية والدلالية التي تنفرد بها النصوص الإبداعية والتي تُكسب بعضها سمة العالمية.

المحاور:

1- الترجمة والوسائط التكنولوجية.

2- صناعة الترجمة: الترجمة وتحديات الذكاء الاصطناعي.

3- الترجمة السمعية والبصرية.

4- الترجمة الآلية ورهانات الأدبية والجمالية.

5- الترجمة الآلية للنص الأدبي الجزائري.

6- الترجمة الآلية وعالمية النصوص الأدبية.

- الرّئيس الشرفي: أ.د/ أحمد بودة، أستاذ التعليم العالي، رئيس جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

- رئيس الندوة: أ. د. عزيز نعمان أستاذ التعليم العالي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

اللّجنة العلمية:

N°	Nom et prénom	QualitéPrésident(e)/ Membre	Grade	Fonction	Etablissement
1	شامة مكلي	رئيسة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
2	آمنة بلعلى	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
3	سامية داودي	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
4	عزيز نعمان	عضوة	PR	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
5	فريزة رافيل	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
6	ليندة عمي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
7	حسينة فلاح	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
8	نوارة ولد أحمد	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
9	ويزة عمارة	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو

M.E.S.R.S
Laboratoire D'Analyse Du Discours
Université Mouloud MAMMERI T-O

10	تسعديت بن أحمد	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
11	نبيل محمد صغير	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
12	خديجة حامي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
13	سعيد شيبان	عضو	PR	أستاذ جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية **عضو في مخبر تحليل الخطاب**
14	عمر بن دحمان	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
15	فتيحة بوسنة	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
16	تسعديت قوراري	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
17	كريمة بلخامسة	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية **عضوة في مخبر تحليل الخطاب**
18	كريمة حميطوش	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
19	رابح أمودان	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
20	حسين خالفي	عضوة	MCA	أستاذ جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية **عضو في مخبر تحليل الخطاب**
21	يمينة ثابتي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية **عضوة في مخبر تحليل الخطاب**
22	وحيد بن بوعزيز	عضو	PR	أستاذ جامعي	جامعة الجزائر2، الجزائر
23	فرحات بلولي	عضو	PR	أستاذ جامعي	جامعة أكلي محند أولحاج، البويرة
24	بهجة أومولدن	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس **عضوة في مخبر تحليل الخطاب**

اللجنة التنظيمية:

N°	Nom et Prénom	*Qualité* Président(e)/ Membre	Grade	Fonction	Etablissement
1	نعيمة عشوش	رئيسة	MCB	أستاذة	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
1	مليكة مزاري	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
2	نور الدين خنيش	عضو	طالب دكتوراه	طالب دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
3	نعيمة قوقي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
4	سارة فرزولي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
5	عبد القادر عويسي	عضو	طالب دكتوراه	طالب دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
6	فريدة قجالي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو

شروط المشاركة:

- يجب أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات سابقة.
- أن يرسل الباحث مداخلته كاملة، محررة ببرنامج وورد خط (simplified arabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، وتكون الهوامش مرتبة آليا في نهاية البحث.

لغات الندوة:

اللغة العربية، الأمازيغية، الفرنسية، الإنجليزية.

مواعيد الندوة:

. آخر أجل لاستلام المداخلة كاملة: 12 سبتمبر 2025.

. الرد على المداخلات المقبولة: 18 سبتمبر 2025.

. تاريخ انعقاد الندوة: 29 سبتمبر 2025، بجامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.

روابط التواصل:

البريد الإلكتروني: traduction@ummto.dz

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵢⵏⵉⵙⵉⵡⵏⵏⵓⵔⵜⵏⵜⵜⵓⵙⵙⵏⵜⵜⵓⵔⵉⵜⵜⵓⵙⵙⵏⵜ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵜⵜ ⵜⴰⵏⴰⵡⴰⵢⵜ
ⵜⵓⵙⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵜ ⵜⴰⵏⴰⵡⴰⵢⵜ

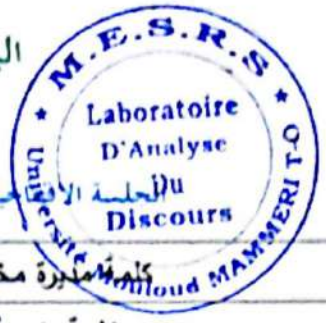
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI, TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours

جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب

برنامج الندوة التكوينية الدكتورالية الوطنية حول الترجمة ورهانات التقنية

يوم الاثنين 29 سبتمبر 2025 بقاعة النّدوات

البرنامج



الجلسة الافتتاحية: 09/00-09/30

كلمة مديرة مخبر تحليل الخطاب
كلمة رئيسة فريق التكوين
كلمة رئيس الندوة
كلمة رئيس قسم اللّغة العربيّة وآدابها
كلمة عميدة كلية الآداب واللغات
كلمة نائب رئيس الجامعة المكلف بالتكوين العالي والبحث العلمي

الجلسة العلمية الأولى: 09/30-11/30

رئيسة الجلسة: د. شامة مكلي

الأستاذ(ة)	عنوان المداخلة	الجامعة	التوقيت
د. نادية ويدير	إشكالية الترجمة الآلية للأمثال الشعبية. مقارنة بين (DeepL) و(Google) و(Microsoft)	جامعة بومرداس	09/30-09/45
د. بهجة أومودن	الترجمة الآلية لرواية "À quoi rêvent les loups" لياسمينة خضرا. برنامج (DeepL) للذكاء الاصطناعي أنموذجا	جامعة بومرداس	09/45-10/00
د. صراح سكينة تلمساني	رهان تحقيق الأدبي والجمالي من خلال ترجمة الأمثال والحكم. دراسة تطبيقية على موقع غوغل للترجمة	المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة	10/00-10/15
د. خديجة حامي	تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية	جامعة تيزي وزو	10/15-10/30
د. بسمة زحاف	الترجمة الآلية وإشكالات نقل النصّ الأدبي. رواية "تجمة" لكاتب ياسين مثالًا تطبيقيًا	جامعة سطيف2	10/30-10/45
د. حسينة فلاح أ.د. عزيز نعمان	الترجمة الآلية للأدب: نقل آلي أم تكييف ثقافي؟	جامعة تيزي وزو	10/45-11/00
	مناقشة		11/00-11/30

M.E.S.R.S
Laboratoire
D'Analyse
Du
Discours
Mouloud MAMMERI T.O

الجلسة العلنية الثانية: 11/30-13/15

رئيس الجلسة: أ.د. عزيز نعمان

الأستاذ(ة)	عنوان المداخلة	الجامعة	التوقيت
د. ليندة عمي	فاعلية الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الشعرية	جامعة تيزي وزو	11/30-11/45
د. حياة بناجي	الموروث الثقافي الأمازيغي بين اللغتين الفرنسية والعربية: تحديات الترجمة في رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون	مركز البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية، بجاية	11/45-12/00
أ. نعيمة قوقي	إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في سياق العولمة والتنوع الثقافي. دراسة تطبيقية لرواية "عدّاء الطائرة الورقية" لخالد حسيني	جامعة تيزي وزو	12/00-12/15
أ. مليكة مزاري	محاسن الترجمة الآلية للنصوص الأدبية ومساوئها. قراءة في نماذج شعرية جزائرية مترجمة	جامعة تيزي وزو	12/15-12/30
أ. سارة قرزولي	الأدب العالمي ورهانات الترجمة الآلية. قراءة في جماليات النص المسرحي "يارما" (Yerma) لـ لوركا	جامعة تيزي وزو	12/30-12/45
	مناقشة		12/45-13/15

ملخصات المداخلات:

الأستاذة المتدخلة: د. نادية ويدير، جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس

عنوان المداخلة: إشكاليّة التّرجمة الآليّة للأمثال الشّعبية.

مقارنة بين (Deepl) و(Google) و(Microsoft)

ملخص:

تُعدّ الأمثال الشّعبية من أكثر الأشكال التّعبيريّة الأدبيّة الشّعبيّة، شيوعا وانتشارا، العاكسة لأفكار الشعوب، على اختلاف طبقاتها وانتماءاتها، وهي أيضا تجسيد لمختلف تصوّراتها وعاداتها وتقاليدها ومعتقداتها في صورة حيّة ودلالات إنسانية شاملة من خلال ما تتسم به من خصائص ومميّزات، لذلك تُعتبر الأمثال الشعبية الذاكرة الحيّة للشعوب فهي سريعة التداول والانتشار والانتقال من جيل إلى جيل وسريعة الاستحضار في الأذهان تحمل كل تجارب الإنسان وتصدح بممارساته الثقافية وأبعاد هويته. وبما أنّ الأمثال الشعبيّة بناءات ثقافيّة ذات خصائص جماليّة فإن ترجمتها من لغة إلى أخرى تواجه صعوبات يقف المترجم إزاءها عاجزا عن الإتيان بمكافئات لها في الثّقافة المستهدفة.

عرفت الأمثال الشعبيّة محاولات تُرجميّة عديدة بغية تحقيق التّواصل بين الشّعوب والثقافات بدءا من الترجمة البشرية إلى الترجمة الآليّة العصبيّة التي يفرضها الرّاهن التكنولوجي وتطوّر العلوم الإدراكيّة والبرامج الحاسوبية. من هذا المنظور، تهدف ورقتنا البحثيّة هذه إلى تسليط الضوء على كيفيّة الترجمة الآليّة لنماذج مختارة من الأمثال الشّعبية (تعود إلى جدتي) من خلال المقارنة بين ثلاثة مواقع للترجمة الآليّة العصبيّة، هي على التّوالي: (Deepl) و(Google) و(Microsoft) محاولين الإجابة عن الإشكالية الآتيّة:

– إلى أي مدى تمكّنت الترجمة الآليّة العصبيّة من نقل التّصورات الثّقافيّة من لغة إلى أخرى؟

– إلى أي مدى تتلاءم الترجمة الآليّة العصبيّة وخصوصيتي الأمثال الشّعبيّة الجماليّة والثّقافيّة؟

– ما الفرق بين ترجمة (Deepl) و(Google) و(Microsoft) للأمثال الشّعبيّة، ولمن تعود الأفضليّة؟

الكلمات المفتاحيّة: ترجمة؛ أمثال شعبيّة؛ ترجمة آليّة؛ ترجمة آلية عصبية؛ (Deepl)؛ (Google)؛ (Microsoft).

.....

الأستاذة المتدخلة: د. بهجة أومولدن، جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس

عنوان المداخلة: الترجمة الآلية لرواية "À quoi rêvent les loups" لياسمينة خضرا.

برنامج (DeepL) للذكاء الاصطناعي أنموذجا

ملخص:

تهدف هذه المداخلة إلى تقصي فاعلية الترجمة الألية وقياس أداءاتها في خضم التطور التكنولوجي والمعلوماتي المتسارع؛ حيث بات الذكاء الاصطناعي يشكّل تحديا للفكر البشري، بفضل دقته وسرعته وتكلفته المنخفضة.

سنحاول اختبار نموذج تطبيقي يتمثل في رواية "À quoi rêvent les loups" لياسمينة خضرا، وعرضها على برنامج (DeepL) للترجمة الذي يعدّ من أهم أدوات الذكاء الاصطناعي، ثم مقارنتها مع الترجمة المنجزة من قبل أمين زاوي، في محاولة منا معرفة إلى أي مدى يمكن أن نعتبر أن الترجمة الآلية ترجمة دقيقة وأمينة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ رواية؛ برنامج (DeepL)؛ ذكاء اصطناعي؛ ياسمينة خضرا.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. صراح سكينة تلمساني، المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة، الجزائر

عنوان المداخلة: رهان تحقيق الأدبي والجمالي من خلال ترجمة الأمثال والحكم. دراسة تطبيقية على موقع غوغل

ملخص:

للترجمة أهمية كبيرة في التاريخ الإنساني، فقد لعبت دورا جوهريا ومفصليا في تطور الفكر سواء أكان هذا في الثقافة العربية الإسلامية أو الثقافة الغربية. وازدادت أهميتها في وقتنا الحالي لأن آخر المستجدات العلمية والتطورات التقنية وليدة الغرب، ولا يمكننا تلقيها في ثقافتنا إلا من خلال الترجمة.

نسعى من خلال مداخلتنا لتسليط الضوء على التحديات التي تواجه المترجم أثناء ترجمة الأمثال والحكم من خلال الاعتماد على الترجمة الآلية، وتحديدا موقع غوغل للترجمة Google translation.

وقد طرحنا مجموعة من الإشكاليات عالجناها في مداخلتنا من خلال نماذج تطبيقية، ويمكن أن نلخص هذه الإشكاليات كالآتي:

هل يمكن للآلة أن تحلّ محل الإنسان في عملية الترجمة؟

هل تأخذ الترجمة الآلية بعين الاعتبار اختلاف الثقافتين: الثقافة الأصل والثقافة الهدف؟

هل تحافظ الترجمة الآلية على الجانب البلاغي المقصود من المثل؟

هل تحقق الترجمة الآلية جمالية الأمثال والحكم وتحافظ على أدبيتها؟

هل تعتمد الترجمة الآلية على الترجمة المباشرة بتقنياتها المختلفة أثناء ترجمة الأمثال والحكم أم أنها توظّف أحيانا الترجمة بتصرّف؟

إشكاليات نحاول معالجتها من خلال هذه الورقة من خلال دراسة تطبيقية قمنا بها لمجموعة من الأمثال والحكم في اللغة العربية قمنا بترجمتها من خلال موقع Google translation إلى اللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ لغة مصدر ؛ لغة هدف؛ أمثال وحكم.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. خديجة حامي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية

ملخص:

تسعى هذه الورقة البحثية إلى مناقشة تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية في ظل التحولات التقنية الراهنة، وذلك من خلال طرح الإشكالية التالية: ما أبرز الأبعاد التي تكشفها الترجمة الآلية لهذا النوع من الأدب، وما الصعوبات التي تواجه المستخدم أثناء عملية النقل إلى اللغة العربية؟ تكمن أهمية هذه الدراسة في إبراز مدى أهلية الترجمة الآلية في الحفاظ على الأسس التربوية والأخلاقية والخصائص الثقافية لأدب الطفل، بوصفه أدبا موجّها يؤدي وظيفة تربوية وتوجيهية ويستهدف فئة عمرية حساسة.

اعتمدنا في مقاربتنا على بعض مبادئ النظرية الغائية لهانس فرمير، إلى جانب استراتيجيات التوطين والتغريب كما حددها لورنس فينوتي. وقد خلصت الدراسة إلى أن الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية تواجه إشكالات تتعلق خصوصا بالبعد التربوي والثقافي، مما يفرض على المستخدم وعيا نقديا وحسًّا انتقائيًا في اختيار المحتويات أو تكييفها بما ينسجم مع

مرجعيات الطفل الثقافية والقيمية، مع ضرورة مراعاة وظائف الترجمة وظروف التلقي والسياق الرقمي.

الكلمات المفتاحية: أدب الطفل؛ عصر رقمي؛ ترجمة آلية؛ توطين؛ تغريب.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. بسمة زحاف، جامعة محمد لمين دباغين، سطيف2

عنوان المداخلة: الترجمة الآلية وإشكالات نقل النصّ الأدبي. رواية "نجمة" لكاتب ياسين مثالًا تطبيقيًا

ملخص:

صارت التقنية جزءًا لا يتجزأ من حياتنا وتغلغلت في مختلف المجالات؛ بما في ذلك الترجمة حتى غَدت البرامج والتطبيقات المدعومة بالذكاء الإصطناعي عنصرا مهمًا وضروريًا في عملية الترجمة. غير أنّ الترجمة الآلية تواجه في العصر الحالي تحديات كبيرة، خاصةً عند التعامل مع النصوص الإبداعية التي تتميز بخصوصيات جمالية ودلالية فريدة. ولهذا تتعالى التساؤلات حول قدرة الآلة على استيعاب روح النصّ الأصلي ونقل العناصر الجمالية، والخيال، والمتعة، والخصوصية الثقافية ... بل وتظلّ هذه الأسئلة قائمة ووجيهةً.

تستهدف هذه الورقة البحثية الإجابة عن عدّة أسئلة على غرار: ما هي التحديات التي تعترض الترجمة الآلية في نقل الخصائص الأدبية والجمالية للنص الإبداعي؟ إلى أي مدى يمكن للترجمة الآلية أن تراعي متطلبات الجودة الفنية والأدبية التي يفرضها النص الأدبي؟ كيف تتحدد الترجمة في ظل هذه التقنية الجارفة؟ وما هي الإستراتيجيات التي تتبناها للتعامل مع النصوص الإبداعية بمختلف أنواعها؟

تستعرض هذه المداخلة بعد تنضيد نظري مقتضب لمفهوم الترجمة الآلية وتاريخها، تستعرض التطورات التي شهدتها ودورها المتزايد في نقل النصوص بأنواعها المختلفة. كما تناقش الإشكاليات التي تواجهها عند ترجمة النصوص الأدبية، من حيث قدرتُها على فهم السياقات والأبعاد الأسلوبية؛ مع استدعاء نماذج تطبيقية مقتبسة من رواية "نجمة" لـ "كاتب ياسين" للتدليل على ذلك. من خلال المقارنة بين ترجمة الأستاذ "السعيد بوطاجين" وترجمة برنامج Deepl في محاولة لتقديم رؤية حول مستقبل الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، تُرسّخُ لضرورة تكامل دور الآلة مع المترجم البشري ضمانًا لجودة الترجمة وحفاظًا على القيمة الفنية للنص الأصلي.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ جمالية؛ تحديات؛ رواية "نجمة".

.....

الأستاذان المتدخلان: د. حسينة فلاح؛ أ.د عزيز نعمان، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: الترجمة الآلية للأدب: نقل آلي أم تكييف ثقافي؟

ملخص:

تبحث هذه المداخلة في التكنولوجيا وإسهاماتها في ترجمة الأدب، فتنطلق من إشكالية قوامها إمكانية تجاوز المترجم البشري أو تعزيز نشاطه الترجمي، ومن ثمّ توليد نص آلي ذي بلاغة آلية، أو بالعكس استعصاء خضوع النص الأدبي التام للآلة ووجوب تكييف الترجمة الآلية مع سماته التخييلية، الجمالية، التأثيرية والتأويلية، وضرورة تحقيق نقل ثقافي يضفي على الأثر المترجَم صفات الحوار والتواصل والإنسانية التي تأسس عليها النص المصدر.

الكلمات المفتاحية: أدب؛ ترجمة؛ بلاغة آلية؛ تكييف؛ نقل؛ جمالي؛ ثقافي.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. ليندة عمي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: فاعلية الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الشعرية

ملخص:

تعتبر الترجمة الأدبية مهمة في غاية الصعوبة إذ تعمل على إعادة صياغة المعنى بالاستعانة بأساليب لغوية ومفاهيم ثقافية متباينة، ويحاول المترجم فيها جاهدا أن يعيد سبك الأساليب في اللغة الهدف لخلق الأثر الجمالي ذاته الذي تتركه قراءة النص الأصلي، وسنحاول – من خلال هذه الورقة البحثية – استعراض مدى قدرة الذكاء الاصطناعي على ترجمة الشعر من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، ومدى قدرة المترجم على الحفاظ على خصوصية النص الشعري من خلال إيصال المعاني والحفاظ عليها في النص المترجم.

وكما هو معروف يعاني المترجم في الترجمة الأدبية من صعوبات كثيرة، إذ يجد نفسه مجبرا على احترام خصوصية النص المُتَرجم، لذا سنركّز على ضرورة دمج التّقنيات الحديثة مع الخبرة البشرية الأمر الذي يتيح لنا تقديم ترجمات أكثر دقة وجمالا.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ نص شعري؛ ترجمة أدبية؛ نصوص أدبية.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. حياة بناجي، مركز البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية، بجاية، الجزائر

عنوان المداخلة: الموروث الثقافي الأمازيغي بين اللغتين الفرنسية والعربية: تحديات الترجمة في رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون

ملخص:

يمثل الموروث الثقافي رصيدًا متجذرًا في بنية المجتمع، تتشابك فيه العادات والتقاليد والمعتقدات، بما يعكس ثراء الهوية الجماعية وتنوعها. وقد وجد الروائيون الجزائريون في هذا الرصيد الشعبي مجالاً خصباً للإبداع، إذ وظفوه للحفاظ على الذاكرة الجمعية من جهة، ومن جهة أخرى لإضفاء بعد جمالي وأصالة سردية على نصوصهم. غير أن ترجمة هذا الموروث إلى لغة أخرى، خاصة من الفرنسية إلى العربية، تطرح إشكالات معقدة تتصل بكيفية نقل الدلالات الرمزية والسوسيوثقافية من دون الإخلال بروح النص الأصلي أو انتزاعه من سياقه.

إن المترجم، وهو يواجه هذا التحدي، يجد نفسه أمام مهمة مزدوجة: الحفاظ على خصوصية المرجعية الثقافية من جهة، وضمان تواصل المعنى وفهمه لدى القارئ في اللغة المنقول إليها من جهة أخرى. ومن ثمّ، تتمحور الإشكالية الرئيسة حول السؤال: كيف يتعامل المترجم مع الموروث الثقافي في الرواية الفرنكفونية؟ وما أبرز الصعوبات التي تعترض سبيله في نقل المدلولات الثقافية والتاريخية والاجتماعية؟

وانطلاقاً من هذه التساؤلات، تسعى هذه المداخلة إلى مناقشة إشكالية ترجمة الموروث الشعبي الجزائري في الرواية الفرنكفونية، من خلال الوقوف على التحديات التي يواجهها المترجم الأدبي، مع إضاءة خاصة على أعمال مولود فرعون التي تشكل نموذجاً غنياً يكشف حدود النقل الثقافي وإمكاناته.

الكلمات المفتاحية: ترجمة؛ موروث ثقافي؛ رواية؛ فرنكفونية.

.....

الباحثة المتدخلة: طالبة الدكتوراه نعيمة قوقي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في سياق العولمة والتنوع الثقافي. دراسة تطبيقية لرواية "عدّاء الطائرة الورقية" لخالد حسيني

ملخص:

تتناول هذه الورقة البحثية الصعوبات والتحديات الجوهرية التي تعترض الترجمة الآلية عند نقل النصوص الأدبية ذات الحمولة الثقافية الخاصة، ولقد اعتمدت على رواية "عداء الطائرة الورقية" للكاتب خالد حسيني، بوصفها نموذجا تطبيقيا في دراسة إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في ظل العولمة والتنوع الثقافي. وكشفت نتائج الدراسة المقارنة عن التباين الواضح بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية، من خلال دقة استيعاب السياقات الثقافية والحفاظ على المعاني والأسلوب، لكن يبدو أن التكامل بينهما يجمع بين سرعة التقنية والحس الثقافي الذي يستوعب الرموز والسياقات، فتحقق الترجمة دورها كجسر للتواصل الحضاري دون الإخلال بالسياق الثقافي للنص الأصلي.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ ترجمة بشرية؛ عولمة؛ تنوع ثقافي؛ رواية.

.....

الباحثة المتدخلة: طالبة الدكتوراه مليكة مزاري، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: محاسن الترجمة الآلية للنصوص الأدبية ومساوئها. قراءة في نماذج شعرية جزائرية مترجمة

ملخص:

يعدّ موضوع الترجمة الآلية وعالميّة النصوص الأدبية من القضايا الحديثة التي تثير إشكاليات متعددة في مجال الترجمة والدراسات الأدبية، فقد أسهمت الثورة الرقمية في تطوير برمجيات الترجمة الآلية، مثل "Google Translate"، ممّا أتاح للنصوص الأدبية إمكانات واسعة للانتشار والعبور إلى ثقافات أخرى بيسر وسرعة، إلا أنّ هذا الانتشار تصاحبه في الوقت ذاته تحديات تتعلق بفقدان البعد الجمالي والأسلوبي للنصوص الأصلية، وغياب الدقة في نقل الإيحاءات الثقافية والرمزية.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أثر الترجمة الآلية في تعزيز عالمية النصوص الأدبية، من خلال الوقوف على إيجابياتها وسلبياتها، ومساءلة مدى قدرتها على الحفاظ على هوية النصوص الأصلية.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي–التحليلي، عبر رصد أهم النماذج التطبيقية في الترجمة الأدبية الآلية، ومقارنتها بالترجمة البشرية من حيث الدقة الأسلوبية، والقدرة على نقل القيم الثقافية والجمالية. كما تستند إلى المنهج المقارن للكشف عن حدود الفعالية بين التقنيتين.

خلصت الدراسة إلى أنّ الترجمة الآلية تمثل وسيلة مساعدة فعّالة في نشر النصوص الأدبية على نطاق عالمي، لكنها لا يمكن أن تعوّض تماماً الكفاءة الإنسانية التي تتطلبها عملية الترجمة، بخاصة في النصوص ذات البعد الرمزي والجمالي العميق.
الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ نصوص أدبية؛ عولمة؛ عالمية؛ جمالية؛ ثقافة.

.....

الباحثة المتدخلة: طالبة الدكتوراه سارة فرزولي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: الأدب العالمي ورهانات الترجمة الآلية. قراءة في جماليات النص المسرحي "يارما" (Yerma) لـ لوركا

ملخص:

تسعى هذه المداخلة إلى مساءلة دور الترجمة الآلية في نقل النصوص الأدبية العالمية من لغتها الأصلية إلى العربية، من خلال تحليل مسرحية Yerma للشاعر الإسباني فيديريكو غارسيا لوركا. ينطلق المقال من فرضية أن الترجمة الآلية رغم أهميتها في تسهيل التداول العالمي للنصوص إلاّ أنّها تتعثر في نقل الجماليات الشعرية، ما يؤدي إلى خسارة جزء من الهوية الفنية للنص. ومن هنا تُطرح إشكالية الرهان الثقافي للترجمة في الأدب العالمي: هل تكفي الترجمة الآلية لتقريب النصوص إلى القارئ؟ أم أنّ النص الأدبي بجذوره الرمزية والبلاغية، يظل عصيًا على هذا النوع من الترجمة؟

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ أدب عالمي؛ لوركا؛ أمومة؛ جماليات شعرية؛ ترجمة ثقافية.